Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет»
_____ Ю.П. Голубев
«30» 06 2022 г.
Регистрационный № УД-163 /22/уч.

МОДУЛЬ «ПЕРЕВОД I»
(НА БАЗЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

2022

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Регистрационный № 18-21/уч. ГФ от 26.07.2021.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Евгений Александрович Папакуль, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет», кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТЫ:
Долгих Ирина Станиславовна, директор учреждения образования «Полоцкая государственная гимназия №1 имени Франциска Скорины»;
Нестер Наталья Васильевна, доцент кафедры славянской филологии учреждения образования «Полоцкий государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 6 от 20.06.2022 г.);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 9 от 21.06.2022 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 7 от 30.06.2022 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Теория перевода» направлена на создание теоретической базы для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике и для последующего изучения практической стороны перевода, а также знакомит будущих специалистов с основными приемами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

Цель учебной дисциплины «Теория перевода» – ознакомить студентов с основными разделами современной теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности, определить основные понятия общей теории перевода, фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Задачи дисциплины предполагают изучение

- основных типов лексических значений слов и значений в переводе, способов передачи безэквивалентной лексики;
- эквивалентных и вариантных соответствий;
- семантических и словообразовательных структур, позволяющих снять лексико-семантические трудности в переводе.

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода» формируется базовая профессиональная **компетенция**:

БПК-11. Применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

– закономерности процесса устного и письменного перевода;

– основные переводческие трансформации;

– теоретические принципы универсальной переводческой скорописи;

– способы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в процессе перевода;

– требования к профессиональной этике переводчика;

уметь:

– дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;

– определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;

– выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;

владеть:

– переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;

– стратегией осуществления письменного и устного перевода;

– нормами языка перевода.

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 36 часа, из них лекции – 22 часа, практические занятия – 14 часа.

Самостоятельная работа студента – 72 часа. Трудоемкость – 3 з.е.

Учебная дисциплина изучается в 3 семестре.

Формы текущей аттестации – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода. Понятия двуязычия и многоязычия. Взаимовлияние языков. Цели и задачи теоретического изучения перевода

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода.

Возникновение и развитие теории перевода как науки. Понятия переводоведения и теории перевода. Разделы теории перевода. Объект, предмет и методы теории перевода. Суть сравнительно-исторического метода.

Тема 3. Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.

Функции переводчика. Понятие сокращенного перевода, адаптированного перевода, «вольного перевода». Адаптивное транскодирование.

Тема 4. Типы текстов для перевода. Классификации видов перевода.

Выделение типов текстов для перевода по стилям языка. Типы перевода по характеру текстов. Типы перевода по характеру действий переводчика. Подвиды устного и письменного переводов. Понятия синхронного и последовательного переводов. Классификация переводов по участию человека в процессе перевода.

Тема 5. Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.

Семантическая структура значения слова. Структура языковой системы. Речь, ее структура и особенности. Семиотика как наука. Виды знаков. Язык как знаковая система. Уровни языка. Объект перевода. Понятие узуса.

Тема 6. Определение эквивалентноеги перевода. Теория уровней эквивалентности.

Подходы к определению эквивалентности перевода. Классификация видов эквивалентности. Смысловая структура текста в аспекте теории уровней эквивалентности. Переводческая эквивалентность на разных уровнях. Три уровня эквивалентности при передаче функциональио-ситуативного содержания текста. Семантическое варьирование.

Тема 7. Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц.

Эквивалентность на уровне структуры высказывания. Синтаксическое варьирование. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Основные компоненты лексического значения.

Тема 8. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.

Факторы, влияющие на эквивалентность перевода оригиналу в разных видах перевода различных функционально-стилевых типов текстов. Степень эквивалентности разных типов текстов.

Тема 9. Переводческие соответствия. Лексические соответствия.

Понятие переводческих соответствий. Типы переводческих соответствий. Лексические соответствия и их разновидности. Безэквивалентные единицы и их перевод.

Тема 10. Переводческие соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия.

Трудности перевода фразеологических единиц. Стилевое значение фразеологизма. Типы фразеологических соответствий и их характеристика. Соответствия грамматических единиц.

Тема 11. Переводческие трансформации. Переводческие стратегии и технические приемы перевода.

Понятие переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Основные принципы переводческой стратегии. Приемы перевода: прием перемещения слов, прием лексических добавлений, прием опущения, прием пословного перевода.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины "Теория перевода"
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля занятий
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3 семестр								
1.	Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода.	2	2				[1, 2, 9]	Устный опрос
2.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода.	2	2				[1, 3, 4, 9, 12]	Устный опрос
3.	Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.	2					[1, 2, 3, 4, 5, 9, 12]	Тест 1*
4.	Типы текстов для перевода. Классификация видов перевода.	2	2				[1, 2, 3, 4, 9, 12, 14]	Устный опрос
5.	Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.	2					[1, 3, 4, 9, 12, 15]	
6.	Определение эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности.	2	2				[1, 3, 4, 8, 9, 12]	Тест 2*
7.	Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц.	2					[1, 3, 4, 8, 9, 11]	
8.	Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.	2					[1, 3, 4, 8, 9, 12]	
9.	Переводческие соответствия: лексические соответствия.	2	2				[1, 3, 4, 9, 13]	Устный опрос

10.	Переводческие соответствия: фразеологические и грамматические соответствия.	2	2				[1, 3, 4, 9, 13]	Устный опрос
11.	Переводческие трансформации. Переводческие стратегии и технические приемы перевода.	2	2				[1, 3, 4, 9, 13]	Устный опрос Тест 3*
	Итого	**22**	**14**					

* мероприятия промежуточного контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров; под редакцией Д.И. Ермоловича. - 3 издание, стереотипное. - Москва: Р. Валент, 2017. - 407 с.
2. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода: учебное пособие / С. И. Лебединский, Т. А. Храмченко, М. Ф. Баранова; Белорусский государственный университет. - Минск: БГУ, 2020. - 258 с.
3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 4-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2018. - 416 с. – Режим доступа: по подписке: URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166
4. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. - Минск: Вышэйшая школа, 2019. - 111 с.

Дополнительная:

5. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СпбГУ, 2004. – 312 с.
6. Алимов, В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 240 с.
7. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 2015. – 280 с.
8. Виноградов, В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2016. – 224 с.
9. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Издательство Московского университета, 2009. – 544 с.
10. Латышев, Л.К. Курс перевода : эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М., 2011. – 117 с.
11. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 2016. – 359 с.
12. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – 3-е изд. – М. : Р. Валент, 2007. – 435 с.
13. Робинсон, Д. Как стать переводчиком : введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 340 с.
14. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 296 с.
15. Слепович, В.С. Курс перевода / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск. : «Тетра Системе», 2008. – 168 с.
16. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М. : Восток-Запад. Тверь : АСТ, 2006. – 448 с.

Мар Гурнова Е. В.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода. (тема 1).

2. Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода. (тема 2).

3. Типы текстов для перевода. Классификация видов перевода. (тема 4).

4. Определение эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности. (тема 6).

5. Переводческие соответствия: лексические соответствия. (тема 9).

6. Переводческие соответствия: фразеологические и грамматические соответствия. (тема 8).

7. Переводческие трансформации. Переводческие стратегии и технические приемы перевода. (тема 11).

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

1. Основные этапы истории перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода. Взаимовлияние языков.

2. Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода.

3. Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.

4. Функции переводчика. Понятие сокращенного перевода, адаптированного перевода, «вольного перевода». Адаптивное транскодирование.

5. Типы текстов для перевода. Классификации видов перевода.

6. Понятия синхронного и последовательного переводов. Классификация переводов по участию человека в процессе перевода.

7. Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.

8. Уровни языка. Объект перевода. Понятие узуса.

9. Определение эквивалентноеги перевода. Теория уровней эквивалентности.

10. Семантическое варьирование.

11. Синтаксическое варьирование.

12. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Основные компоненты лексического значения.

13. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.

14. Понятие переводческих соответствий. Типы переводческих соответствий.

15. Лексические соответствия и их разновидности. Безэквивалентные единицы и их перевод.

16. Фразеологические соответствия.

17. Грамматические соответствия.

18. Переводческие трансформации.

19. Лексические трансформации.

20. Грамматические трансформации.

21. Лексико-грамматические трансформации. Основные принципы переводческой стратегии.

22. Приемы перевода: прием перемещения слов, прием лексических добавлений, прием опущения, прием пословного перевода.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		3 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1, литература [1, 2, 9]	2 ч.
	Тема 2–3 , литература [1, 2, 3, 4, 5, 9, 12]	4 ч.
Подготовка к тесту №1	Темы 1–3 , литература [1, 2, 3, 4, 5, 9, 12]	4 ч.
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 4, литература [1, 2, 3, 4, 9, 12, 14]	4 ч.
	Тема 5–6, литература [1, 3, 4, 9, 12, 15]	4 ч.
Подготовка к тесту №2	Темы 4–6, литература [1, 2, 3, 4, 9, 12, 14, 15]	2 ч.
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 7–8, литература [1, 3, 4, 8, 9, 11, 12]	4 ч.
	Тема 9–10, литература [1, 3, 4, 9, 13]	4 ч.
	Тема11, литература [1, 3, 4, 9, 13]	4 ч.
Подготовка к тесту №3	Темы 7–11, литература	4 ч.
Подготовка к экзамену		36 ч.
Итого:		**72 ч.**

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении текущей аттестации:

- учитывается посещаемость учебных занятий, доклады, выполнение мероприятий промежуточного контроля.

Мероприятия промежуточного контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: устный опрос, тесты.

Результат промежуточного контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий промежуточного контроля в течение семестра по следующей формуле:

$П = ПК_1+ПК_2+ПК_3 / 3$

где $ПК_1$, $ПК_2$, $ПК_3$ – отметки за мероприятия промежуточного контроля.

Текущая аттестация в 3 семестре проводится в форме экзамена (устное высказывание). Итоговая отметка по учебной дисциплине формируется из отметки за мероприятия промежуточного контроля и отметки за экзаменационный билет по следующей формуле:

ИО=П*к1+Э*к2,

где ИО – итоговая отметка, П – результат промежуточного контроля, Д – экзаменационная отметка, к1 и к2 – весовые коэффициенты (к1=0,5, к2=0,5).

Положительной является отметка не ниже 4 (четырех) баллов.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
Основы перевода	кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и
иностранных языков
к.ф.н. _____ Лушневская Е.В.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на 2023-2024 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
1.	Применять учебную программу для 2022 года набора по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»	Утверждение образовательного стандарта ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебных планов, регистрационный № 46-22 /уч. ГФ от 22.07.2022 регистрационный № 47-22 /уч. ГФ от 22.07.2022

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 9 от 09.06.2023г.)

Заведующий кафедрой
к.ф.н. _____ Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
к.и.н., доцент _____ А.Л. Радюк